

УДК 398.0 (470.51) (045)

*Т.Г. Владыкина*

### **АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ТРАДИЦИОННОЙ КУЛЬТУРЫ В УДМУРТИИ\***

Рассматривается проблема создания единой источниковой базы по изучению традиционной культуры народов Удмуртии с использованием современных технологий. Создание гипертекстовой мультимедийной базы данных по единым критериям в научных и вузовских центрах по изучению материальной и духовной культуры (Удмуртский ИИЯЛ УрО РАН, Удмуртский государственный университет, ГГПИ им. В. Г. Короленко) даст возможность не только решить исследовательские задачи, но и использовать аккумулированный в разрозненных фондах материал в общеобразовательном процессе.

*Ключевые слова:* народы Удмуртии, духовная культура, виды и формы традиционной культуры, жанры фольклора, современные технологии, мультимедийная база данных.

Приоритетным направлением современной науки в сфере гуманитарных дисциплин является создание мультимедийных проектов на основе электронных баз данных, что особенно важно и необходимо при обработке и систематизации обширных фольклорных фондов, имеющих сложные жанровые, хронологические, языковые параметры. Создание гипертекстовых многоуровневых баз данных с учетом междисциплинарных связей такого сложного явления, как традиционная культура, прежде всего связано с проблемами сохранения культурного наследия. В отечественной науке данное направление наиболее активно разрабатывается в последние десятилетия [11; 29]. Подобные разработки успешно ведутся академическими (Институт мировой литературы им. А.М. Горького РАН, Институт языка, литературы и истории Коми научного центра УрО РАН и др.) и вузовскими (МГУ, РГГУ, С-ПбГУ, Поморский, Сыктывкарский, Нижегородский, Марийский, Ульяновский государственные университеты, Омский ГПУ) центрами [2; 6; 9; 10; 14; 15; 28]. Большую координационную работу по выработке единых критериев презентации материала ведет Государственный республиканский центр русского фольклора (г. Москва) [35].

Мультимедийные проекты по отдельным сферам духовной культуры и тематические сайты по финно-угроведению с привлечением удмуртского материала к настоящему времени реализованы преимущественно научными учреждениями Эстонии [24; 37] и Финляндии [36]. Хотя фольклористика Удмуртии сегодня достойно представлена изданиями монографического характера [3; 5; 16; 18; 22; 23; 31], сериями «Удмуртский фольклор» [1; 7; 17; 19; 21; 25; 32; 33; 34] и «Русский фольклор Удмуртии» [27; 30], проблема создания единой источниковой базы, позволяющей качественно решить задачу хранения архивных материалов и использовать их как при создании печатной продукции, так и в мультимедийных проектах, пока не решена.

---

\* Работа выполнена при поддержке гранта РГНФ (№06-04-0382 в) в рамках проекта «Образ России в современном мире».

Значительный материал по традиционной культуре удмуртов и народов, населяющих Урало-Поволжский регион (русские, бесермяне, татары, марийцы, коми-пермяки) накоплен в Научно-отраслевом архиве одного из старейших научных центров республики – Удмуртском институте истории, языка и литературы УрО РАН. Основу архива составляют собрания текстовых (фольклорных, этнографических) материалов, записанные деятелями культуры в 20–30-х гг. XX столетия, научными сотрудниками института во второй половине XX в. по настоящее время. Кроме рукописного фонда, институт имеет фонограммархив, начало комплектования которого относится к концу 60-х годов.

В разные годы материалы архива были востребованы при составлении сборников текстов отдельных жанров или написании монографических трудов, но основная их часть, такая как аудио- и видеоматериалы, остаётся пока незадействованной в силу того, что весь объем материалов не может быть доступным до тех пор, пока не будет создана их компьютерная версия. Задача ее создания стоит на повестке дня в первую очередь, но она, в свою очередь, невозможна без черновой кропотливой работы по введению в компьютер рукописных и машинописных материалов. Без такой работы речь о создании единой базы данных идти не может. Между тем структура базы уже сама по себе помогла бы систематизировать имеющиеся коллекции и одновременно стать основой для всех видов подачи материала: монографических исследований, текстовых сборников, мультимедийных презентаций энциклопедического, словарного, учебно-методического и т.д. характера. В связи с этим в Удмуртском ИИЯЛ УрО РАН был разработан проект «Электронная база данных по традиционной культуре народов Удмуртии», поддержанный в 2006 г. Российским гуманитарным научным фондом. Проект стал началом работы над архивными материалами с применением современных технологий и определил перспективу их использования в долгосрочных научных планах по исследованию духовной культуры народов региона [4; 20].

Особенностью данного проекта является его направленность на решение региональных исследовательских задач. Создание электронной базы данных позволит оптимизировать процесс работы и выявить перспективы дальнейшего комплектования фондов. Разрабатываемая база должна стать основой для исследовательских проектов, публикации фольклорных текстов и тематических научных сборников по культуре народов региона, подготовке диссертационных и дипломных работ, подготовке программно-методических комплексов в общеобразовательной и вузовской системах преподавания.

В ходе работы над гипертекстовой базой данных планируется разработать структуру информационной базы, классификатора и поисковой системы, учитывающих надежность хранения информации и принцип рационального доступа; выбрать, приобрести, установить и запустить программы технического комплекса для перевода аудио- и видеоматериалов на цифровые носители и ввести в базу текстовых расшифровок. Несмотря на разнообразие и хорошую сохранность современных и архаичных жанров удмуртской традиционной культуры, многие из них, в том числе отдельные обрядовые напевы и инструментальные наигрыши, с полным правом можно отнести к реликтовым формам, имеющимся только в фонограммархиве Удмуртского института. Оцифровка фонограммархива, то есть создание копий аудиозаписей с коллекциями удмуртских и русских народных песен, полевых тематических интер-

вью, не терпит промедления: в настоящее время фонд Удмуртского института составляет около 1000 аудиокассет (примерно 1420 часов звучания), часть которых постепенно приходит в негодность из-за нарушения, вернее – из-за отсутствия условий хранения. Важна и проблема реставрации аудиоматериалов, но она, к сожалению, на данном этапе пока не может быть решена как по финансовым возможностям, так и по причине современной кадровой политики в академических структурах.

Фото-, видео- и аудиоразделы базы должны быть взаимосвязаны с текстовой частью. Все текстовые, нотные расшифровки, видео- и фотодокументы будут располагаться на файловом сервере и компьютерах пользователей в виде отдельных файлов, что позволит ускорить отбор информации и обработку материалов. Система должна являться динамической гипертекстовой базой данных, которая может постоянно дополняться, корректироваться как авторами проекта, так и другими специалистами в области изучения традиционной культуры. Информация в базу данных будет вводиться с учетом каждой единицы фольклорного архива с указанием обязательных характеристик: номер единицы хранения, время и место записи, сведения об информанте (ФИО, дата и место рождения, образование, род занятий) и собирателе, язык и перевод названия текста, особенности бытования и характеристика жанра, информация о публикации текста, для аудио- и видеоматериалов – описание технических характеристик и условий записи. В дальнейшем предполагается создание и введение новых параметров поиска: по мотивам, сюжетам, темам, персонажам, художественным особенностям текстов, напевам, ритмоформулам и ладовым формулам. Материалы базы будут распределены также по региональным собраниям с краткой характеристикой истории изучения ареала и основных жанровых особенностей. Отдельные разделы историографического характера будут включать сведения по истории формирования коллекций и структуре архивных собраний, информацию о собирателях, отдельных экспедициях, перечень основных научных исследований. В базе должна быть предусмотрена возможность просмотра текстов, аудио- и видеовоспроизведения, просмотра нотных расшифровок. В перспективе в полной электронной версии архива предполагается картографирование материалов с дальнейшим переводом их в MapInfo.

За первый год работы над проектом разработаны:

1) структура информационной базы (общие сведения о проекте; общие сведения об институте, авторах и участниках проекта с указанием направлений исследований; картографический материал; указатель народов, по которым проводятся научные исследования и комплектуется Научно-отраслевой архив УИИЯЛ УрО РАН (удмурты, русские, русские старообрядцы, бесермяне, татары, кряшены, марийцы); библиография трудов по фольклористике и этнографии региона (с перспективой дополнения); указатель материалов Научно-отраслевого архива (описи, дела, тексты, нотные клише, общие сведения о собирателях и информантах, месте и времени записи, общие сведения об экспедициях) (с перспективой дополнения); фото-, видео- и аудиоархив с указанием паспортных данных и системой перекрестных ссылок с основным разделом базы данных);

2) классификаторы фольклорно-этнографических материалов (по расселению основных локальных групп удмуртов – северные, южные, удмуртские диаспоры в Пермском крае, Кировской области, Башкортостане, Татар-

стане, Марий-Эл, Свердловской и Томской областях и Красноярском крае); жанрово-тематические блоки – календарные обряды, семейно-бытовые обряды, похоронно-поминальные, окказиональные обряды, заговорно-заклинательный фольклор, устная несказочная проза, сказочная проза, музыкально-песенный фольклор, паремии, приметы, поверья, загадки, детский фольклор, игры и игрушки;

3) первоначальные критерии поиска (по жанрам; по народам; по месту и времени записи; по собирателям; по информантам; по мотивам; по сюжетам; по образной системе);

Начата работа по созданию гипертекстовой базы данных, которая может постоянно дополняться, корректироваться как авторами проекта, так и другими специалистами в области изучения традиционной культуры (оцифрованы и расшифрованы материалы фольклорно-этнографических экспедиций УИИЯЛ УрО РАН 2003–2005 гг.; введено в компьютер около 50 авт. л. экспедиционных материалов на удмуртском языке; переведены на электронные носители материалы фонограммархива Удмуртского института 1920–1990 гг. XX в. (80 аудиокассет и катушечных лент более чем на 100 часов звучания); введены в компьютер описи дел Научно-отраслевого архива УИИЯЛ УрО РАН на 9 ед.хр.

Естественно, что за 3 планируемых года работы над проектом его исполнителям не удастся решить задачу создания базы данных в полном объеме даже в рамках одного научного учреждения, но, как гласит народная мудрость, «лиха беда – начало». Очень хочется верить, что реализация проекта «Электронная база данных по традиционной культуре народов Удмуртии» на основе архивных фондов Удмуртского ИИЯЛ УрО РАН станет началом работы над систематизацией архивных материалов и презентации их на современных носителях по республике в целом. Большая работа по обработке полевых материалов и введению их в компьютер уже проделана на факультетах русской филологии УдГУ и Глазовского пединститута под руководством Э. А. Тамаркиной и Т. А. Шуклиной. Отдельные издания по русскому фольклору Удмуртии смогли увидеть свет благодаря именно этим фондам [26; 27]. Архив факультета удмуртской филологии УдГУ еще ждет своего часа, хотя отдельные образцы из его собраний уже стали основой для весьма достойных изданий по удмуртской диалектологии [12; 13; 38].

Возможность применения современных технологий в систематизации и презентации архивных материалов по традиционной культуре народов Удмуртии определяет перспективу их использования в долгосрочных научных планах по исследованию духовной культуры народов региона, образовательных программах разного уровня [8].

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИСТОЧНИКОВ

1. Бойкова Е.Б., Владыкина Т.Г. Песни южных удмуртов. Ижевск: УИИЯЛ УрО РАН, 1992. Вып.1. 192 с. (Удмуртский фольклор).
2. Веряев И.И. Электронный архив этнографических материалов: новые возможности хранения и использования полевых источников // Полевая этнография / Материалы междунар. науч. конф. С.-Петербург, 3-4 декабря 2004 г. СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2004. С. 209-214.

3. Владыкина Т.Г. Современные проблемы удмуртской фольклористики // Наука Удмуртии. 2006. №2. С. 113–122.
4. Владыкина Т.Г. Удмуртский фольклор: проблемы жанровой эволюции и систематики. Ижевск: УИИЯЛ УрО РАН, 1998. 356 с.
5. Долганова Л.Н., Морозов И.А. Игры и развлечения удмуртов. Ижевск: УИИЯЛ УрО РАН, 2002. 382 с.
6. Дранникова Н.В., Гильдебрант А.Е. Использование мультимедийных средств и Интернет-технологий в архивизации и публикации фольклора // Комплексное собрание, систематика, экспериментальная текстология: Материалы V Международ. школы молодого фольклориста (6-8 июня 2001 года) / Отв. ред. Н.В. Дранникова. Архангельск, 2002. С. 79-82.
7. Загадки / Сост. Т.Г. Перевозчикова. Ижевск: Удмуртия, 1982. 256 с. (Удмуртский фольклор).
8. Золотова Т.А., Ижуткин В.С. Идея фундаментальности в системе вузовской подготовки специалистов по традиционной культуре // Первый Всероссийский конгресс фольклористов: Сб. докл. М., 2006. Т.2. С. 345-353.
9. Ижуткин В.С., Золотова Т.А., Борисова Д.А. Мультимедийная база данных и тестирующий комплекс по обрядовому фольклору русских Волго-Вятского региона // Традиционная культура. 2003. №3. С. 73-77.
10. Канева Т.С., Чарков И.Д. О создании электронной версии Фольклорного архива СыктГу // Современные информационные технологии и филология: Тез. конф. / Отв. ред. В.Л. Кляус. М.: ИМЛИ РАН, 2005. С. 26-28.
11. Капица Ф.С. Современные гипертекстовые системы и фольклор // Комплексная текстология. М.: Наследие, 1998. С. 192-202.
12. Кельмаков В.К. Образцы удмуртской речи: Северное наречие и срединные говоры. Ижевск: Удмуртия, 1981. 300 с.
13. Кельмаков В.К. Образцы удмуртской речи 2: Срединные говоры. Ижевск: УИИЯЛ УрО РАН-УдГУ, 1990. 368 с.
14. Корепова К.Е., Шеваренкова Ю.М. Ключевые слова как способ систематизации устной религиозной прозы // Актуальные проблемы полевой фольклористики. М.: Изд-во Моск. Ун-та, 2003. Вып. 2. С. 99-102.
15. Мороз А. Б. Из опыта работы над базой данных «Традиционная культура Русского Севера (Каргополье)» // Актуальные проблемы полевой фольклористики. М.: Изд-во Моск. Ун-та, 2003. Вып. 2. С. 85-98.
16. Мутина А. С. Катится изюминка: Современный русский детский фольклор Удмуртии. Ижевск: УИИЯЛ УрО РАН, 2005. 592 с.
17. Нуриева И.М. Песни завятских удмуртов. Ижевск: УИИЯЛ УрО РАН, 1995. Вып.1. 232 с. (Удмуртский фольклор).
18. Нуриева И. М. Музыка в обрядовой культуре завятских удмуртов: проблемы культурного контекста и традиционного мышления. Ижевск: УИИЯЛ УрО РАН, 1999. 272 с.
19. Нуриева И.М. Песни завятских удмуртов. Ижевск: УИИЯЛ УрО РАН, 2004. Вып. 2. 332 с. (Удмуртский фольклор).
20. Нуриева И.М. Юбилейная дата: поговорим о... проблемах // Наука Удмуртии. 2006. №2. С. 123–127.
21. Песенки, потешки, считалки, дразнилки / Сост. Л.Н. Долганова. Ижевск: Удмуртия, 1981. 132 с. (Удмуртский фольклор).
22. Попова Е.В. Семейные обычаи и обряды бесермян (конец XIX – 90-е годы XX в.). Ижевск: УИИЯЛ УрО РАН, 1998. 241 с.
23. Попова Е. В. Календарные обряды бесермян. Ижевск: УИИЯЛ УрО РАН, 2004. 256 с.



24. Попова Е.В., Перевозчикова Ю.А. Опыт электронного издания удмуртского фольклора на примере локальной традиции // Современные информационные технологии и филология: Тез. конф. / Отв. ред. В.Л. Кляус. М.: ИМЛИ РАН, 2005. С. 60-62.
25. Пословицы, афоризмы, поговорки / Сост., пер., введ. и комм. Т.Г. Перевозчиковой. Ижевск: Удмуртия, 1987. 276 с. (Удмуртский фольклор).
26. Романсовая лирика Удмуртии / Ред.-сост. Э.А. Тамаркина. Ижевск: Изд. дом «Удмуртский университет», 2000. Вып.1. 856 с.
27. Сказки: Из фольклорного фонда ГГПИ / Сост. Т.А. Шуклина. Ижевск: УИИЯЛ УрО РАН, 1999. 105 с. (Русский фольклор Удмуртии).
28. См., например: [www.unn.ac.ru/folklore/folk.htm](http://www.unn.ac.ru/folklore/folk.htm); <http://folk.pomorsu.ru>; [www.ic.omskreg.ru/~folklore/index.shtml](http://www.ic.omskreg.ru/~folklore/index.shtml); <http://www.philol.msu.ru/~folk/index.htm>;
29. Современные информационные технологии и филология: Тез. науч. конф. Москва, 10-11 октября 2005 г. / Отв. ред. В.Л. Кляус. М.: ИМЛИ РАН, 2005. 74 с.
30. Стародубцева С.В. «Ох, распечальное моё сердечко»: Песни из репертуара Натальи Власовой. Ижевск: УИИЯЛ УрО РАН, 1999. 226 с. (Русские песни Удмуртии).
31. Стародубцева С. В. Русская хороводная традиция Камско-Вятского междуречья. Ижевск: УИИЯЛ УрО РАН, 2001. 421 с.
32. Ходырева М. Г. Песни северных удмуртов. Ижевск: УИИЯЛ УрО РАН, 1996. Вып.1. 120 с. (Удмуртский фольклор).
33. Хороводно-игровые и плясовые песни / Сост. Л.Н. Долганова. Ижевск: УИИЯЛ УрО РАН, 2000. 120 с. (Удмуртский фольклор).
34. Чуракова Р.А. Песни южных удмуртов. Ижевск: УИИЯЛ УрО РАН, 1999. Вып.2. 160 с. (Удмуртский фольклор).
35. <http://shdr.mokr.ru/www.accessnet.ru/%7Efolk/org/grcrf/>
36. INVOZHO: Traditional Songs of Udmurtia. Various performers // CD GMCD 0510 / Global Music Centre 2005.
37. Lintrop Aado. Udmurdi usundi peamised tunnusjooned XIX ja XX sajandil // CD ISBN 9985-9268-1-1 / Eesti Kirjandusmuuseumi folkloristika osakond.
38. Kel'makov V., Saarinen S. Udmurtin murteet. Turku-Iževsk, 1994. 368 с. (Publications of the Department of Finish and General Linguistics of the University of Turku – 47).

Поступила в редакцию 02.02.07

*T.G. Vladykina*

**Actual problems in researching traditional culture in Udmurtia.**

The article is dedicated to the problem of compiling the unified source basis of data on investigating the traditional culture of the peoples of Udmurtia by using modern technologies. Compiling the unified hypertext multimedia data basis in scientific and college centers that are connected with investigation of material and intellectual culture (the Udmurt Institute of History, Language and Literature of the Ural branch of the Russian Academy of Sciences, the Udmurt State University, the Glazov State Pedagogical Institute) makes it possible to solve not only scientific problems but also use all fund materials in educational process.

Владыкина Татьяна Григорьевна

ГУ «Удмуртский институт истории, языка и литературы Уральского отделения Российской академии наук», ГОУВПО «Удмуртский государственный университет»

426004, Россия, г. Ижевск,

ул. Ломоносова, 4

E-mail: [vlad@ni.udm.ru](mailto:vlad@ni.udm.ru)